Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem aby dla innych ulga dla was zaś ucisk ale po równości w tej teraz porze wasza obfitość ku ich niedostatkowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chodzi bowiem o to, by inni mieli ulgę, a wy ucisk, lecz o równość; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem aby (dla) innych ulżenie, (dla) was utrapienie, ale po równości\* [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem aby (dla) innych ulga (dla) was zaś ucisk ale po równości w (tej) teraz porze wasza obfitość ku ich niedostatkowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chodzi przy tym o to, aby innym przynieść ulgę, a samemu narazić się na brak — chodzi o równowagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie *chodzi* bowiem o to, żeby innym ulżyć, a was obciążyć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie chcę, aby insi mieli ulżenie a wy uciśnienie, ale żeby za równo natenczas wasza obfitość ich niedostatkowi usłużyła; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie iżeby inszym miało być ulżenie, a wam uciśnienie, ale wedle porównania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie o to bowiem idzie, żeby innym sprawiać ulgę, a sobie utrapienie, lecz żeby była równość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chodzi bowiem o to, by inni mieli ulgę, a wy obciążenie, lecz chodzi o równość; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie o to bowiem chodzi, żeby innym ulżyć, a was przytłoczyć, lecz o równość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chodzi przecież o to, aby innym ulżyć, a was obciążyć, ale by było równo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie tak, by innym stała się ulga, a wam uciemiężenie, lecz równo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie w tym rzecz, by innym ulżyć, a was wpędzić w biedę, lecz by nastąpiło wyrównanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie chodzi bowiem o to, aby innym sprawiać ulgę, a wam utrapienie, lecz aby nastąpiło wyrównanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не на те бо, щоб іншим була полегкість, [а] вам скорбота, але для рівности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie chcę, by inni mieli odpoczynek, zaś wy utrapienie; ale po równości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie chodzi o to, aby wspomaganie innych miało wam samym przysporzyć kłopotów, ale żeby zapanowała pewna wzajemność: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż nie chodzi mi o to, żeby drugim było łatwo, a wam ciężko, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie chodzi więc o to, aby okazując innym pomoc materialną, samemu popaść w finansowe kłopoty. Chodzi raczej o to, abyśmy równo dzielili się bogactwem. |

1. 1) Sens: Nie należy tak wspierać innych swymi dobrami, by tamtym zapewnić dostatek, a samemu popaść w niedostatek, lecz tak, by była równość w stanie posiadania. [↑](#footnote-ref-2)